บทที่ 3

รายงานการวิจัยและงานแปล

รายงานการวิจัย มีลักษณะเป็นเอกสารที่มีรูปแบบของงานวิจัย โดยมีการกำหนดปัญหา ระบุวัตถุประสงค์ที่ชัดเจน รวบรวมข้อมูล พิจารณา วิเคราะห์ ตีความและสรุปผลการวิจัย เป็นต้น

สำหรับงานแปลให้เป็นไปตามรูปแบบและหลักเกณฑ์ที่กำหนด

รายงานการวิจัย

รายงานการวิจัย มีส่วนประกอบ 3 ส่วน ดังนี้

1. ส่วนประกอบตอนต้นหรือส่วนนำเรื่อง

1.1 ปกนอก เขียนเช่นเดียวกับเอกสารประกอบการสอน แต่ให้เปลี่ยนข้อความจากเอกสารประกอบการสอนเป็น รายงานการวิจัยเรื่อง.....

1.2 ปกใน เขียนเช่นเดียวกับเอกสารประกอบการสอน แต่ให้เปลี่ยนข้อความจากเอกสารประกอบการสอนเป็น รายงานการวิจัยเรื่อง.....

1.3 สันปก เขียนเช่นเดียวกับเอกสารประกอบการสอน

1.4 บทคัดย่อ มีทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

1.5 ประกาศคุณูปการ หรือกิตติกรรมประกาศ

1.6 สารบัญ

1.7 สารบัญตาราง

1.8 สารบัญภาพ

2. ส่วนประกอบตอนกลางหรือส่วนที่เป็นเนื้อหา

ส่วนที่เป็นเนื้อหาในที่นี้นำเสนอไว้ 2 ลักษณะ คือ

2.1 รายงานการวิจัยเชิงปริมาณ

บทที่ 1 บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

ประโยชน์ของการวิจัย

ขอบเขตของการวิจัย

นิยามศัพท์เฉพาะ

บทที่ 2 วรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

กรอบแนวคิดในการวิจัย

สมมติฐานการวิจัย (ถ้ามี)

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย

วิธีการวิจัย (ระบุวิธีที่ใช้ เช่น วิธีวิจัยเชิงสำรวจ วิธีวิจัยเชิงทดลอง เป็นต้น)

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

การรวบรวมข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูล

บทที่ 4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

(กำหนดหัวข้อตามวัตถุประสงค์และสมมติฐาน)

บทที่ 5 สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผล

อภิปรายผล

ข้อเสนอแนะ

2.2 รายงานการวิจัยเชิงคุณภาพ

บทที่ 1 บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

ประโยชน์ของการวิจัย

ขอบเขตของการวิจัย

นิยามศัพท์เฉพาะ

บทที่ 2 วรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ประเด็นที่ศึกษา

บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย

วิธีการวิจัย

การเลือกตัวอย่างหรือกรณีศึกษา

เครื่องมือและอุปกรณ์ที่ใช้เก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บข้อมูลภาคสนาม

การตรวจสอบและวิเคราะห์ข้อมูล

บทที่ 4 ข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับเรื่องที่วิจัย (เป็นการนำเสนอบริบทหรือสภาพแวดล้อมของกลุ่มตัวอย่าง หรือกรณีศึกษา)

บทที่ 5 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล (เชิงพรรณนาเชื่อมโยงความสัมพันธ์ตามหลักตรรกะ)

บทที่ 6 สรุป และข้อเสนอแนะ

3. ส่วนประกอบตอนท้าย

3.1 บรรณานุกรม

3.2 ภาคผนวก

3.3 ประวัติผู้วิจัย

หมายเหตุ การเขียนรายงานการวิจัยทั้ง 2 ลักษณะ

1. จำนวนบทอาจมีน้อยกว่าหรือมากกว่าที่กำหนด
2. ชื่อบทที่ 2 อาจใช้ว่า “เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง”

แนวการเขียนประกาศคุณูปการหรือกิตติกรรมประกาศ

การเขียนประกาศคุณูปการ หรือกิตติกรรมประกาศ เป็นการกล่าวขอบคุณผู้ที่มีส่วนทำให้งานวิจัยสำเร็จ โดยส่วนใหญ่จะกล่าวขอบคุณที่ปรึกษา และผู้ร่วมมือในการให้ข้อมูล เป็นต้น ลงท้ายด้วยชื่อผู้วิจัย คณะ มหาวิทยาลัย วัน เดือน ปี ดังรูปแบบที่แสดงด้านล่างนี้

ประกาศคุณูปการหรือกิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยเรื่องนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความช่วยเหลืออย่างดียิ่งจาก.....

.....

.....

ชื่อผู้วิจัย
คณะ
มหาวิทยาลัย
วัน เดือน ปี

แนวการเขียนบทคัดย่อ

การเขียนบทคัดย่อเป็นการนำเสนอผลการวิจัยโดยสรุป ความยาวไม่ควรเกิน 2 หน้ากระดาษขนาด A4 และให้ย่อหน้าสรุปผลการวิจัยประกอบด้วย หัวข้อวิจัย ชื่อผู้วิจัย คณะ มหาวิทยาลัย ปีที่ทำวิจัยสำเร็จ และบทคัดย่อ ซึ่งมีรายละเอียดครอบคลุมในเรื่อง วัตถุประสงค์ กลุ่มตัวอย่าง เครื่องมือ การวิเคราะห์ข้อมูล และสรุปผลการวิจัย

ตัวอย่างบทคัดย่อภาษาไทย

หัวข้อวิจัย	การประเมินโครงการพัฒนาจิต นักศึกษาชั้นปีที่ 4 สถาบันราชภัฏพระนครกรุงเทพมหานคร
ชื่อผู้วิจัย	รองศาสตราจารย์ดวงเดือน เทศวานิช
คณะ	ครุศาสตร์
มหาวิทยาลัย	สถาบันราชภัฏพระนคร
พ.ศ.	2544

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่องนี้มีความมุ่งหมายเพื่อประเมินความรู้ เจตคติ และความคิดของนักศึกษา รวบรวมคำบรรยายของวิทยากร และเสนอผลการประเมินโครงการพัฒนาจิต ระหว่างปีการศึกษา 2539 - ปีการศึกษา 2542 โดยศึกษาจากกลุ่มประชากร ได้แก่ นักศึกษาคณะครุศาสตร์ 83 คน

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ 298 คน คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 110 คน รวมทั้งหมด 491 คน เครื่องมือที่ใช้ ได้แก่ แบบสอบถาม 2 ฉบับ

ผลการวิจัย สรุปได้ว่า

1. ความรู้ เจตคติ และความคิดเห็นของนักศึกษาคณะครุศาสตร์

1.1 การดำเนินงาน ในระดับมากที่สุด ได้แก่ วัตถุประสงค์ สาระสำคัญ และประโยชน์ของโครงการ เนื้อหา สถานที่ดี จำนวนห้องน้ำ บริการดี และบรรยากาศการอบรมดี

1.2 กระบวนการอบรม ในระดับมากที่สุด ได้แก่ วิทยากรมีความรู้ความสามารถถ่ายทอดความรู้ได้ดี มีวิธีการอบรม การให้คำแนะนำ และการใช้สื่อและอุปกรณ์เหมาะสม

1.3 เนื้อหา ในระดับมากที่สุด ได้แก่ การไหว้พระ สวดมนต์ การสมาทานศีล การเดินจงกรม การนั่งสมาธิ การกำหนดอิริยาบถย่อย สติปัฏฐาน 4 (กาย เวทนา จิต ธรรม) พระอรหันต์พลิกฝ่ามือ (31 ภพภูมิ) อริยมรรค (ศีล สมาธิ ปัญญา) รั้วกันภัย (จิตและสติ) พระในบ้าน (แม่) พิธีกตัญญูกตเวทิธรรม และการฝึกสติภาวนา “อำไพเทคนิค”

1.4 การนำความรู้ไปใช้ ในระดับมากที่สุด ได้แก่ พระในบ้าน และพิธีกตัญญูกตเวทิธรรม

1.5 ผลที่ได้รับ ในระดับมากที่สุด ได้แก่ มีประโยชน์ในการทำงาน ต่อตนเอง และผู้อื่น

2. ความรู้ เจตคติ และความคิดเห็นของนักศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

2.1 การดำเนินงาน ในระดับมากที่สุด ได้แก่ วัตถุประสงค์ สาระสำคัญ ประโยชน์และความสนใจในโครงการ เนื้อหา สถานที่ดี จำนวนห้องน้ำ บริการดี และระยะทางที่เหมาะสม

2.2 กระบวนการอบรม ในระดับมากที่สุด ได้แก่ วิทยากรมีความรู้ความสามารถถ่ายทอดความรู้ได้ดี ใช้สื่อและอุปกรณ์เหมาะสม การทำกิจกรรมกลุ่มเหมาะสมและได้ร่วมกิจกรรมต่าง ๆ

2.3 เนื้อหาและการนำความรู้ไปใช้ ในระดับมากที่สุด ได้แก่ พิธีบายศรีสู่ขวัญ พิธีอุดมการณ์ชีวิต กิจกรรมกลุ่ม การเดินจงกรม เจริญภาวนา ทำวัตรเช้า ทำวัตรเย็น พัฒนาจิต บรรยายธรรม การครองตน ครองคน ครองงาน การทำชีวิตให้ปราศจากสิ่งเสพติด และการแนะแนวเส้นทางสู่อาชีพ

ตัวอย่างบทคัดย่อภาษาอังกฤษ

Research Title	The Appraisal of Mind Development Project : Fourth-Year Students Rajabhat Institute Phranakhon
Name	Assoc. Prof. Duangdueen Teswanich
Faculty	Faculty of Education

University Rajabhat Institute Phranakhon

Year 2001

Abstract

The purposes of this research were to appraise the students' knowledge, attitudes and opinions, to collect the contents from the lecturers and to present the results of the appraisal of the project from 1996-1999 educational years.

The population consisted of 83 students from the Faculty of Education, 298 students from the Faculty of Humanities and Social Sciences, and 110 students from the Faculty of Science and Technology. The total number was 491.

The instruments were 2 sets of questionnaires.

The results were as follows :

1. The knowledge, attitudes and opinions of the students from the Faculty of Education.

1.1 The training process as very good : the objectives, concepts and benefits of the project, contents, appropriate venue, number of toilets, good services and good atmosphere for training

1.2 The training process as very good : knowledgeable lectures processing the following techniques : teaching and training techniques, giving suggestions, and using teaching aids

1.3 The contents as very good : pray and chaning, asking for percepts, walking, sitting meditation, concentration on sub activities of body movements, 4 foundations of mindfulness (body, feeling, mind, dhamma), Arahanplikfamue (31 cycles of reincarnation), The noble paths (precepts, meditation, wisdom), the fences prevent dangers (mind and mindfulness), a mother as a monk in the house, paying respect and gratitude to parents ceremony, and meditation focused on mindfulness training "Amphai technique"

1.4 The applications as very good : a mother as a monk in the house, and paying respect and gratitude to parents ceremony.

1.5 The results as very good : benefits for their future work, themselves, and other people.

2. The knowledge, attitudes and opinions of the students from the Faculty of Humanities and Social Sciences and The Faculty of Science and Technology

2.1 The procedures as good : the objectives, concepts and benefits and their interests in the project, contents, appropriate venue, quality food, number of toilets, good services and appropriate.

2.2 The training process as good : knowledgeable lectures processing the following techniques : teaching and training techniques, using teaching aids, appropriate group activities, and opportunities in activities.

2.3 The contents and the applications as good : Thai Traditional welcome ceremony (Bai Sri Su Khwan), setting life principles and goals ceremony, group activities, walking mediation, mediation focussed on mind, morning praying, evening praying, mind development, teaching Dhamma, taking care of oneself, people, and work, achieving a drug-free life, and job counseling.

การเขียนรายงานการวิจัยเพื่อเผยแพร่

รายงานการวิจัยสำหรับตีพิมพ์ในเอกสารทางวิชาการหรือการประชุมทางวิชาการเพื่อเผยแพร่ มีความยาวประมาณ 10 หน้า ซึ่งมีองค์ประกอบดังต่อไปนี้

ชื่อเรื่อง (ไทย).....

(อังกฤษ.....

ชื่อผู้วิจัย.....

คณะ.....มหาวิทยาลัย.....

บทคัดย่อ

.....

ABSTRACT

.....

บทนำ

.....

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

วิธีดำเนินการวิจัย

ผลการวิจัย

อภิปรายผล

ข้อเสนอแนะ

บรรณานุกรม

งานแปล

การนำเสนอผลงานที่เป็นงานแปล มีแนวปฏิบัติดังนี้

1. การนำเสนอ

1.1 ส่งสำเนาผลงานที่เป็นต้นฉบับภาษาเดิม จำนวน 5 ชุด

1.2 มีหนังสืออนุญาตของเจ้าของลิขสิทธิ์ ส่งพร้อมผลงานแปล

2. ลักษณะของงานแปล

ลักษณะของงานแปลตามหนังสือที่ ศธ 1302 (สมต.)/10287-10288 ลงวันที่ 23 กรกฎาคม 2540 มี 2 ลักษณะ คือ

2.1 ลักษณะของงานต้นแบบจะต้องเป็นงานวรรณกรรม ปรัชญา ประวัติศาสตร์ หรือวิทยาการสาขาอื่นบางสาขาที่มีส่วนสำคัญ ทรงคุณค่า แปลแล้วสร้างความก้าวหน้าทางวิชาการที่เห็นได้ประจักษ์ชัด

2.2 ลักษณะของงานแปล ไม่ว่าจะแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย หรือภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ หรือภาษาต่างประเทศเป็นภาษาต่างประเทศอีกภาษาหนึ่ง จะต้องแสดงให้เห็นว่าผู้แปลมีความเข้าใจในตัวบท แบบแผนทางความคิด และ/หรือวัฒนธรรมต้นกำเนิดและบ่งชี้ถึงความสามารถในการสื่อความหมายได้อย่างดี มีการศึกษา วิเคราะห์ และ

ตีความ ทั้งตัวบทและบริบทของตัวงานในลักษณะที่เทียบเท่ากับงานวิจัย มีการให้อรรถาธิบายเชิงวิชาการในรูปแบบต่าง ๆ อันเหมาะสมทั้งระดับมหภาคและจุลภาค

ลักษณะของงานแปลดังกล่าวเป็นข้อกำหนดสำหรับผู้ที่จะดำรงตำแหน่งผู้ช่วยศาสตราจารย์ แต่ถ้าเป็นตำแหน่งรองศาสตราจารย์ จะมีลักษณะที่ต่างไป 4 ประเด็น คือ

2.2.1 การแปลจะต้องแสดงให้เห็นถึงความเข้าใจอันลึกซึ้งในตัวบท แบบแผนทางความคิด หรือวัฒนธรรมต้นกำเนิด

2.2.2 ความสามารถในการสื่อความหมายในระดับสูง

2.2.3 มีการศึกษาวิเคราะห์ ตีความ ทั้งตัวบทและบริบทของตัวงานอย่างละเอียดในลักษณะที่เทียบได้กับงานวิจัย

2.2.4 มีการให้อรรถาธิบายเชิงวิชาการในรูปแบบต่าง ๆ อันเหมาะสมทั้งระดับมหภาคและจุลภาค รวมทั้งให้ข้อสรุปในด้านของวิธีการแปล และหรือทฤษฎีการแปล

3. การเขียนปกงานแปล

3.1 ปกนอก ประกอบด้วย ชื่องานแปล ชื่อผู้เขียนเดิม วุฒิ (ถ้ามี) ชื่อผู้แปล คณะ มหาวิทยาลัย และเลข พ.ศ.

ตัวอย่างปกนอก

หลักการตลาด

John Schmitt

M.B.A. (Marketing)

ดารณี มีสกุล

คณะวิทยาการจัดการ

มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร

2548

ตัวอย่างสันปก

หลักการตลาด	ดารณี มีสกุล

3.2 ปกใน เหมือนปกนอก **ยกเว้น**ตรงชื่อผู้แปลให้มีวุฒิย่อไว้ใต้ชื่อ

4. คำนำ

ชี้ให้เห็นถึงความจำเป็นในการแปล และประโยชน์ในด้านความก้าวหน้าทางวิชาการ และขอบคุณผู้เขียน

5. สารบัญ

เหมือนกับหนังสือ แต่เพิ่มบทวิเคราะห์วิจารณ์

6. บรรณานุกรม

ตามเอกสารตำราที่แปล

ข้อควรคำนึงในการแปล

สื่อความหมายถูกต้องตรงความหมายเดิมของต้นฉบับ มีเนื้อหาครบถ้วนตามต้นฉบับ สื่อความหมายเป็นอย่างดี เป็นที่เข้าใจของผู้อ่าน ใช้สำนวนภาษาที่สละสลวย และกะทัดรัด คำศัพท์เฉพาะ (technical term) ตรงตามที่ราชบัณฑิตยสถานบัญญัติไว้ ชื่อเฉพาะให้ใช้ทับศัพท์และวงเล็บเป็นภาษาต่างประเทศเพียงครั้งแรก มีเชิงอรรถ และแนวสืบค้น ข้อมูลครบถ้วนชัดเจนเหมือนของเดิม มีบทวิเคราะห์วิจารณ์ รักษาอรรถรสและลีลาในการเขียนของต้นฉบับไว้ครบถ้วน ลิขสิทธิ์ (ถ้ามี) ให้ใส่ไว้ข้างหน้า